

# FONTES LINGVÆ VASCONVM

stvdia et  
docvmenta



SEPARATA

Año XLIV • Número 114 • 2012

Sobre el origen de Martín Portal,  
autor de la poesía premiada en  
Pamplona en 1610

GONTZAL ALDAI

# Sobre el origen de Martín Portal, autor de la poesía premiada en Pamplona en 1610

GONTZAL ALDAI\*<sup>1</sup>

## INTRODUCCIÓN

La breve composición (80 versos) de Martín Portal que fue premiada en el certamen de poesía religiosa de Pamplona en 1610 parece haber sido de esos textos que, por motivos distintos, se cubren de un manto de misterio que se va transmitiendo en cadena y del que es muy difícil desprenderse. Pareciera que, en parte, nos hemos dejado llevar por el entusiasmo que provocó un texto vasco antiguo que es difícil de ubicar, para acabar situándolo en la región más desconocida: en la Navarra occidental o en la Álava oriental. Así parece que hemos intentado explicar lo desconocido mediante lo más desconocido. En realidad, todavía nos falta mucho por seguir investigando sobre el euskera del texto de Portal y en general sobre todo el euskera arcaico y antiguo: no solo el de Álava y Navarra; también el de Bizkaia y Gipuzkoa. Además, no conozco que se haya llevado a cabo un trabajo histórico-archivístico exhaustivo para intentar localizar la persona de Martín Portal entre la documentación de la época.

Por ello, creo que en este momento el escenario que plantea el texto de Portal nos lleva a subrayar una idea que no es en absoluto nueva. En el euskera antiguo y arcaico los dialectos (tanto hablados como, sobre todo, literarios o escritos) que hemos conocido desde el tiempo de Bonaparte estaban

\* Euskal Herriko Unibertsitateko irakaslea.

<sup>1</sup> Quiero agradecer a Maitena Etxebarria y Koldo Zuazo sus comentarios a anteriores versiones de este artículo. También reconocer a Aitor Lizardi por su información sobre el euskera de Mutriku.

lejos de haberse consolidado en los términos en los que los conocemos. La diferencia dialectal era en general menor a la de la época moderna. Pero, sobre todo, al no haberse fijado todavía el modelo unificador de cada dialecto, lo que era menor (es decir, menos clara y más gradual) era la diferenciación entre un dialecto y su vecino. Esta situación nos parece especialmente sorprendente si la comparamos con los dialectos escritos modernos, puesto que en aquel entonces los escritores no tenían modelos estándar claros para imitar. Así, encontramos en la época antigua muchas zonas «intermedias» del euskera. Y no solo en el sur del país. Los rasgos lingüísticos de estas áreas se nos presentan como «mixtos» porque en el euskera moderno serían incompatibles en un mismo dialecto; sobre todo literario. El texto de Portal no es muy distinto en esto a otros textos de la época. Lo que hay que tratar de elucidar es en qué zona de transición encajaría mejor el texto de Portal.

## 1. EL COMIENZO DE LAS HIPÓTESIS SOBRE PORTAL

Creo que el primer eslabón en la cadena de enigmas con respecto a la poesía de Portal proviene de la personalidad del primer editor del texto: Koldo Mitxelena. El texto que estamos estudiando lo editó por primera vez Mitxelena en su obra *Textos Arcaicos Vascos* en 1964. El libro *Textos Arcaicos Vascos*, como toda la obra de Mitxelena, es (no hace falta recordarlo) un trabajo brillante, en el que el autor demuestra un conocimiento de la historia del euskera que nadie poseía en aquel momento. Eso mismo se refleja en el estudio que Mitxelena hace del romance de Martín Portal.

Sin embargo (todo hay que decirlo), el estudio que Mitxelena (1964: 118-122) hace del texto de Portal es muy somero y no pasa (tampoco lo pretende) de una breve impresión general. Además, Mitxelena ni siquiera llegó a poder consultar el original del texto (ver Kerejeta, 1991: 161-162). Eso sí, la impresión general que nos deja Mitxelena es muy interesante y bien encaminada. Mitxelena se da cuenta de que, en comparación con otros textos premiados en 1609, el texto de 1610 contiene un habla claramente distinta. A pesar de que todas estas poesías habían sido presentadas en Pamplona, las poesías de 1609 reflejan a todas luces el habla de Pamplona o de su entorno, pero la poesía de 1610 no puede provenir de esa zona. Hasta aquí el estudio de Mitxelena (en su brevedad y con los medios que cuenta) es impecable. El autor de Erretería todavía va un poco más allá y se atreve a dar un posible origen para el escritor de esa poesía enigmática. Dice así Mitxelena (1964: 121):

[El texto de Martín Portal] representa, sin duda, un habla occidental, con rasgos comunes con el guipuzcoano e incluso con el vizcaíno: puede tratarse de la lengua de la Barranca o de la Burunda o incluso, por lo que acertamos a adivinar de escasos indicios, de las Amescoas o de Lana.

En el cuerpo de este artículo trataré de dejar más claro cuáles son los rasgos de este texto que son comunes con el guipuzcoano y con el vizcaíno. Además intentaré aclarar cuáles son los rasgos comunes con el dialecto o dialectos navarros. En realidad, Mitxelena no da apenas ningún motivo para ubicar (como él hace en este primer estadio) en Navarra el habla de Martín Portal. Habría que pensar que el hecho de que esa poesía fuera presentada y premiada en la capital de Navarra llevara a Mitxelena en un primer momento a inclinarse por un autor navarro.

## 2. LA CONTINUACIÓN DE LA HIPÓTESIS NAVARRA

No creo que haya que cargar las tintas contra Mitxelena por haber supuesto que el autor del romance que estamos estudiando fuera navarro. De hecho, hoy en día dudo que estemos en condiciones de demostrar tajantemente que no lo fuera. Lo que se hace un poco raro es no haber contemplado otras posibilidades desde un principio.

En cualquier caso, el gran problema del texto de Portal vino después. Como suele ser frecuente con personalidades que gozan de una merecida reputación, algunos de los seguidores de Mitxelena y muchos estudiosos del tema en general parecieron tomar como demostrados los comentarios de Mitxelena sobre el texto de Portal. Si cualquier otro estudioso hubiera propuesto que Martín Portal era navarro, creo que varias voces se habrían dejado oír en el sentido contrario o al menos dejando abiertas otras posibilidades. Dado el grandísimo prestigio de Mitxelena, nadie vino a decir nada en contra de esa ubicación.

Lo curioso de este asunto es que fue el propio Mitxelena el que se desdijo de sus primeras conclusiones. En la introducción al libro dedicado al autor alavés Juan Bautista Gamiz (Sabando, siglo XVIII), publicado en 1983 por Ion Goikoetxea, Mitxelena argumenta lo siguiente (Mitxelena, 1983: 6):

Me permito sugerir que el tipo de lengua más parecido al de Gamiz que conozco es el que nos ha sido transmitido por un «Romance al Santísimo Sacramento», premiado en 1610 (*Textos arcaicos vascos*, 3.1.21). Porque, aunque premiada en las fiestas del Corpus de ese año en Pamplona, no puede proceder ni de Pamplona ni de su cuenca. Ni, casi con seguridad, de ningún otro lugar de Navarra.

Y sin embargo, a pesar de las dudas de Mitxelena, hoy es el día en que un gran número de autores siguen dando por sentado que el texto de Martín Portal hay que ubicarlo en los valles occidentales de Navarra: en Ameskoa, sobre todo. No hay más que hacer un chequeo en internet para ver que la mayoría de información sobre el texto de Martín Portal se basa en la edición y en las primeras conclusiones de Mitxelena de 1964. Como muestra, un botón (que además es bastante más relevante que cualquier otro tipo de información que se pueda encontrar desperdigada por internet). En la versión *on line* del *Diccionario General Vasco (Orotariko Euskal Hiztegia)*, que Mitxelena inició en 1987 y que sus colaboradores (Ibon Sarasola a la cabeza) continuaron hasta 2005, podemos encontrar las siguientes entradas léxicas (*cf.*: Mitxelena & Sarasola, 1987-2005, [<http://www.euskaltzaindia.net/oeh>]):

*Abitu* (2): Hábito, traje de eclesiásticos. [...] *Peregrinoa nola zatoz / Habitua mudatua: / libreatzat artu dezu / ogi konsagratua* (AN, 1610). *TAV*, 3.1.21.

*Eroan*: Llevar, conducir, transportar. Tr[adición]: De uso general en la trad[ición] vizcaína, donde se documenta desde los primeros textos. [...]. Aparece tbn. en los alaveses Lazarraga y Gamiz, y en una poesía de 1610 de autor probablemente amescoano.

*Ipini*: Poner, colocar; plantar; instituir. [...] La var[iedad] más empleada es *ipini*; [...]. Se documenta [...] *efeñi* en una poesía de autor amescoano.

El lector habrá apreciado que el *Diccionario General Vasco on line* hace referencia en las tres entradas anteriores (así como en algunas otras) al texto de Martín Portal, y para citarlo menciona que es un texto de origen «AN» (Alto Navarro), o bien que es una poesía «de autor amescoano». En la segunda entrada que he citado, por lo menos se dice que el autor es «probablemente amescoano».

Por otro lado, Balbino García de Albizu (2004) ha escrito asimismo un artículo (muy interesante por diversos motivos) en el que da cuenta de un texto de Ameskoa (de Artatza concretamente) escrito en el siglo XVIII o XIX por el sacerdote Juan Vicente Díaz y hallado en 2001. El artículo de García de Albizu, aunque bien intencionado, tiene una parte muy especulativa en la que trata de buscar un origen genealógico al apellido Portal en Ameskoa. Como digo, es esta la parte más débil del artículo, pues para buscar un origen al apellido Portal debe remontarse a Mortal, a todas luces apellido distinto al anterior. Estos y otros ejemplos similares siguen contribuyendo a mantener la poco confrontada hipótesis del origen navarro (amescoano, últimamente) del texto de Portal. (Más abajo vuelvo a referirme al euskera de Ameskoa para tratar de evaluar su posible relación con el euskera de Portal).

### 3. LA APARICIÓN DE LA HIPÓTESIS ALAVESA

En cualquier caso, bastantes autores han abandonado la (atractiva) idea de que el texto de Portal reflejaba un habla del oeste de Navarra. La nueva hipótesis adoptada, no hace falta decirlo, es la que propuso Mitxelena (1983) en su introducción al libro de Gamiz: que Martín Portal pudiera ser originario de Álava.

La idea de que Martín Portal fuera alavés es, en realidad, tan atractiva o incluso más que la hipótesis de que fuera navarro. La cuestión de la variedad del euskera de Álava es posiblemente el asunto más relevante que haya sido tratado por los estudiosos de la dialectología vasca durante los últimos 50 años. Desde la publicación del vocabulario de Landuchio (Agud & Mitxelena, 1958) y desde que, en la espléndida introducción a aquella edición, Mitxelena llamara la atención casi por primera vez sobre el euskera de Álava y concretamente sobre el de Vitoria-Gasteiz, el mayor reto de los dialectólogos (históricos) vascos, con el excelente trabajo de Koldo Zuazo a la cabeza, ha sido intentar aportar algo de luz en esta materia (*cf.* Knörr & Zuazo (eds.), 1998; Zuazo, 1998; Zuazo, 2010). El increíble hallazgo del manuscrito de Lazarraga en 2004 vino a incrementar, si cabe, el interés por el euskera alavés (véase una magnífica edición de la mayor parte del manuscrito en [www.lazarraga.com](http://www.lazarraga.com)).

El caso es que, dado que el texto de Martín Portal pareciera no encajar en ninguno de los dialectos que tenemos por bien conocidos y pareciera pertenecer a un habla de transición, bastantes autores lo han asignado al dialecto de Álava, el cual (siguiendo a Mitxelena, 1983) algunos han identificado precisamente con ese tipo de características: habla mezclada, polimorfismo. Kerejeta (1991: 177), por ejemplo, argumenta:

Michelena consideraba la lengua de Gamiz como perteneciente a la variedad dialectal meridional o alavés, como se prefiera [...]. Se trata de un tipo de lengua que, como señala Michelena [1983], puede considerar-

se como mezclado, pues participa de rasgos que más al norte, donde la frontera lingüística es más abrupta, se consideran como occidentales u orientales exclusivamente. Es decir, que esta variedad no posee rasgos propios exclusivos.

De paso, algunos de estos autores pretenden así corroborar la idea de Mitxelena (1958: 777) de que el euskera alavés tiene personalidad propia (aunque resulte extraño que en la personalidad autónoma que se le quiere conferir sea fundamental el que constituya un habla de transición). Por desgracia, varios autores han tendido a obviar las dudas y, sin un estudio detallado, han dado ahora por probado que Portal era alavés (*cf.*: Mounole, 2007: 71).

En lo que sigue intentaré valorar qué grado de certeza tienen las hipótesis anteriores, haciendo un recorrido por cada una de las zonas donde podríamos (y no podríamos) ubicar el origen de Martín Portal. Me basaré fundamentalmente en rasgos gramaticales y no tanto en características léxicas, puesto que considero que los primeros son más seguros para un estudio del tipo que se quiere llevar a cabo: en principio las características gramaticales son más representativas de un habla dada, y además más estables y menos propensas a ser tomadas en préstamo.

#### 4. ¿DÓNDE NO PUEDE UBICARSE EL ORIGEN DE PORTAL?

Vaya por delante que no pretendo proponer una ubicación exacta para el origen de Portal. De hecho, creo que es casi imposible llegar a una conclusión donde se proponga que Portal proviniera de una localidad concreta. Lo que más llama la atención desde el primer momento al observar el texto es que hay rasgos que parecen tener un origen occidental mientras que hay otros rasgos que parecen provenir de una zona mucho más oriental. Cómo casar los indicios contradictorios (o aparentemente contradictorios) es quizá la tarea más importante a que nos tenemos que enfrentar.

Desgraciadamente siempre existe la posibilidad de que Portal hubiera nacido en una localidad y hubiera vivido gran parte de su vida en otra. Esto no es en absoluto infrecuente en la historia de la literatura vasca. Téngase en cuenta que la mayoría de los escritores antiguos en euskera eran sacerdotes. Gamiz, por ejemplo, uno de los autores con que se ha comparado a Portal (como hemos visto), nació en Sabando (Álava) pero vivió la mayor parte de su vida en Pamplona. En realidad, la relación del texto de Portal con Pamplona está ya probada, porque sabemos que fue presentado en esta ciudad. Lo que no sabemos es si ese hecho implica que Portal también tuviera una relación estrecha y duradera con Pamplona o solo algo más efímero. También podríamos especular con la posibilidad de que el texto de Portal hubiera sufrido algún cambio (no muy profundo en cualquier caso) al poder haber sido publicado o editado por otra persona hablante del euskera de Pamplona. Otra tercera posibilidad que siempre hay que tener en cuenta es que Portal, al escribir en euskera, hubiera reflejado en lo mayor el habla de su localidad (natal o de adopción), pero que al menos en algún hecho concreto hubiera seguido alguno de los (pocos por aquel entonces) modelos literarios y estilísticos que tenía a su alcance, que por lo general tendrían rasgos más orientales que su habla natal.

Pero tratemos de ir a los hechos lingüísticos concretos. Lo más obvio es que Portal no puede tener un origen en el País Vasco-Francés. Basta con notar, entre otras muchas cosas, que no emplea el grafema <h> más que en préstamos. No creo que merezca la pena insistir en esta obviedad.

La segunda evidencia más importante viene del rasgo que solemos representar por la fórmula  $a + a > ea$ . Este fenómeno es altamente revelador para la ubicación de un texto vasco, puesto que se trata de una innovación (occidental), que además se ha mantenido como un rasgo marcado y que no ha alcanzado (que yo sepa) un estatus de prestigio a imitar fuera del euskera occidental. Es más: aparentemente, este fenómeno ha mantenido unas isoglosas muy estables desde los primeros textos hasta nuestros días. Es por ello que podemos asegurar con un alto grado de certeza que Portal puede provenir de Bizkaia o de Álava, pero también del occidente y sur de Gipuzkoa (incluyendo por supuesto el Alto Deba, más Mutriku, Deba, Elgoibar, Azkoitia-Azpeitia, el Goierri, etc.) y también de los valles de la Navarra occidental (Burunda, Ameskoa o Lana). En consecuencia, Portal difícilmente pudiera ser originario de, y haber vivido toda su vida en, una localidad que esté fuera del área que acabo de trazar. A la vista de la extensión de este fenómeno, sería conveniente mencionar ahora la siguiente hipótesis (*cf.* Zuazo, 2010b: 174): El fenómeno que se suele representar por  $a + a > ea$  (una disimilación fonética, pero con base en una distribución morfológica que solo afecta a ciertos casos del artículo singular -a) fue una innovación que se produjo, antes de los primeros textos conocidos, desde la urbe de Vitoria-Gasteiz.

Hay otro rasgo que convendría mencionar ahora, aunque no aporta mucho más de lo que ya hemos mencionado. Me refiero al uso del auxiliar EGIN 'hacer' en las formas transitivas de no-indicativo: en el imperativo concretamente en Portal. Es esta otra innovación occidental, que casi con certeza nació también de Vitoria (Zuazo, 2010b: 175), y cuya extensión es similar (aunque en parte mayor y en parte menor) a la del fenómeno que he comentado en el último párrafo. Una característica importante de esta innovación es que la extensión de EGIN como sustituto del antiguo auxiliar \*EZAN no está todavía completada en los primeros textos occidentales. Por ello es común en textos antiguos, no solo de Álava y de Gipuzkoa, sino también de Bizkaia, que convivan los dos auxiliares. También en la Burunda. Por lo demás la extensión del auxiliar EGIN es un fenómeno que nos podría dar más detalles sobre el origen de Portal, puesto que no fue usado en todos los lugares en los mismos contextos: hay que distinguir formas bipersonales de tripersonales; e imperativo, subjuntivo, potencial, etc. (*cf.* Yrizar, 1991a; Mounole, 2007). Dejo este asunto para la parte final de este artículo, puesto que sería complejo entrar en tanto detalle en este momento.

Tenemos ya una primera aproximación al origen de Martín Portal. ¿Podríamos acotar aún más la posible área de procedencia de este autor?

##### 5. ¿PUEDE EL ORIGEN DE PORTAL UBICARSE EN BIZKAIA?

Para el lector más inexperto en la historia de la lengua vasca y que solo conoce los dialectos vascos modernos, el texto de Martín Portal parecería vizcaíno casi sin lugar a dudas. A poco que se conozca la dialectología histórica del euskera, no obstante, es muy difícil defender que Portal pudiera ser ori-

ginario de Bizkaia. El lector profano en la materia diría que los dos rasgos que he mencionado en la sección anterior (a + a > ea y empleo del auxiliar EGIN) son claramente vizcaínos. Sin embargo, ya he mencionado que los dos parecen haberse extendido desde Vitoria, y en cualquier caso tienen un alcance mucho mayor que la provincia de Bizkaia.

Además de mencionar los dos rasgos anteriores, el lector inexperto diría que las formas del auxiliar EDUN ‘haber’ que usa Portal (*deu* ‘ha’, *deue* ‘han’, *neuan* ‘yo había’) son también netamente vizcaínas (aunque también usa *deçu* ‘has’). Pues bien, en este caso no es que puedan no ser vizcaínas sino que la historia escrita del euskera nos aleja mucho de esa posibilidad (salvo en el caso de *neuan*). Es cierto que el durangués fray Juan de Zumarraga parece utilizar en 1537 *deue* y que en el libro bilbaino *Refranes y Sentencias* (1596) aparecen una vez *det* ‘he’ y *degu(n)* ‘hemos’ (y otra vez *du* ‘ha’), pero no es menos cierto que el mismo Zumarraga emplea *dabee* ‘han’ y *dau* ‘ha’ y que la inmensa mayoría de formas del presente de EDUN documentadas históricamente en Bizkaia tienen el diptongo -au- (o -ab- por consonantización de la /w/) en las terceras personas y -o- en las demás personas. Las formas de Portal difícilmente pueden ser de Bizkaia. Sencillamente, las formas de Portal son conservadoras por presentar un diptongo en las terceras personas; pero el diptongo es -eu- y no -au-, el mayoritario en Bizkaia. En cualquier caso, podemos descartar casi taxativamente que Portal proviniera de la Bizkaia occidental. Entre otras cosas (e.g. el caso comitativo), la forma de tercera persona plural del presente de EDUN sería *daude* y difícilmente *deue*.

Pero hay todavía bastantes más razones que desaconsejan un origen vizcaíno para Portal. Aparte del uso de las palabras *egondu* y *orai* (ver la sección siguiente), tenemos en Portal al menos cuatro rasgos que casan muy mal con el euskera vizcaíno:

1. la desinencia de caso comitativo (sociativo) -(E)KIN, especialmente en singular: *penarequin* ‘con la pena’ (‘y la pena’);
2. el auxiliar tripersonal -I-: *digus* ‘nos los ha’;
3. los participios -ATU e -ITU en préstamos romances: *consagratu*, *criatu*, *preciatu*, *deseatu*, *prometitu*, *escogitu*; y
4. el sustantivo verbal en -TZE en préstamos modernos: *ocupa(t)cen*.

Aunque ninguno de estos fenómenos es completamente imposible en Bizkaia (*cf.*: el uso una vez del auxiliar -I- en *Refranes y Sentencias*), la aparición de estos cuatro rasgos juntos en un mismo texto y los contextos en que aparece cada uno de ellos hacen altamente improbable que Martín Portal fuera vizcaíno.

## 6. ¿PUEDE EL ORIGEN DE PORTAL UBICARSE EN LA NAVARRA OCCIDENTAL?

Adelanto desde un primer momento que no voy a vetar tajantemente la posibilidad de que Martín Portal pudiera haber sido originario de un valle de la Navarra occidental, por ejemplo de Ameskoa. Sin embargo, la argumentación que voy a ofrecer a continuación deja pocas opciones a esa posibilidad.

Como he mencionado, parecería que Mitxelena (1964) tuvo en parte en cuenta el hecho de que la poesía que estamos estudiando se recogiera en



Pamplona para proponer un origen navarro para Portal. Por supuesto, en caso de que fuera navarro, no podía ser más que navarro occidental. Pero, ¿había algún otro motivo para pensar que Portal pudiera ser navarro? Dos rasgos del texto llaman la atención por encima de otros más neutros.

### 6.1. Rasgos navarros

El primer rasgo es el uso (una vez) del participio EGONDU ‘estado’ (verso 37), aunque Portal también utiliza otra vez el más común EGON (verso 49). Es cierto que *egondu* está mejor documentado en Navarra que en ninguna otra zona, pero hay que decir que en textos guipuzcoanos no es infrecuente su uso. Larramendi, por ejemplo, un siglo después, utiliza *egondu* con bastante frecuencia. De hecho, pareciera que *egondu* se podía haber empleado en Gipuzkoa en textos literarios de cierto carácter elevado, como rasgo de estilo cuidado. También hay que tener en cuenta que el texto de Portal (aunque de manera bastante irregular) está escrito en verso, y las conveniencias métricas son relevantes para la elección entre variantes como *egon* / *egondu*.

Otro rasgo que llama la atención como muy oriental es el uso de *orai* ‘ahora’ en vez del occidental *orain*. En cualquier caso, otra vez hallamos las dos variantes en Portal: *orain* (verso 11) y *orai* (verso 53). Es este un rasgo que podría ser candidato a haber sufrido una pequeña modificación por un escribano. También podría haber ocurrido que Portal hubiera utilizado la tilde sobre la <i> final como abreviatura de la nasal, como hace en otros casos, y esa tilde se hubiera luego perdido en la versión final.

### 6.2. Comparación con el euskera de Ameskoa (Navarra occidental)

De cualquiera de las maneras, me parece que los dos rasgos mencionados (fundamentalmente léxicos) no son suficientes para compensar las características que alejarían el texto de Portal de Navarra, incluyendo la Navarra occidental. En este sentido, convendría comparar el texto de Portal con el breve texto de Artatza (Ameskoa Baja), escrito por Juan Vicente Díaz a finales del siglo XVIII o principios del XIX (cf. Salaberri Zaratiegi, 2004). Siempre se podrá aducir que el texto de Artatza es bastante más moderno que el texto de Portal, pero pienso que las diferencias (aunque tampoco extremas) son lo suficientemente importantes para desaconsejar la ubicación de Portal en Ameskoa. Es cierto que en el texto de Artatza aparecen las palabras occidentales *santu* ‘santo’ y *baga* ‘sin’ en vez de las comunes en Navarra *sandu* y *bage* o *gabe* (de todas formas, Portal tiene *gabe*); también que usa el auxiliar tripersonal -I- (no infrecuente en Navarra junto a \*ERADUN); y que utiliza la forma de EDUN *dau* ‘ha’ (aunque Portal tiene *deu*). Es esta poca evidencia frente a varios rasgos que separan al texto de Artatza y al texto de Portal.

Juan Vicente Díaz (a pesar de ser más moderno que Portal) hace una distinción precisa de las fricativas apicales y dorsales incluso en posición de coda, y además marca con /s/ el caso instrumental: por ejemplo *gaictoric*, *ez* (o *ec*), *eztauenac*, *izec* o *yzez* (‘hitzez’), *pensamentuz*, *obraz*, etc., frente a *espera*-, *Justycia*, etc. Portal, en cambio, neutraliza las apicales y dorsales en coda (incluido por tanto el caso instrumental). De hecho, es este rasgo uno de los que podría aparentar que acercara a Portal a Navarra. Pero, como vemos, es más bien todo lo contrario. Portal no (solo) marca con /s/ el caso instru-

mental sino que más bien pronuncia /s/ en final de sílaba. Además, en el texto de Artatza al menos, el instrumental se marca con /s/, (al igual que hoy en día en la Burunda; *cf.* Zuazo, 2010a: 80).

Otro rasgo que diferencia a Martín Portal y a Juan Vicente Díaz es la desinencia de comitativo (sociativo). Juan Vicente Díaz utiliza la desinencia -(E)KI, lo cual le acerca a otros textos de Navarra. Portal, por su parte, emplea -(E)KIN, desinencia típica del guipuzcoano y en general más occidental que -(E)KI.

Todavía más llamativa es la diferencia entre Portal y Díaz en lo que se refiere a localismos fonéticos. Es cierto que las peculiaridades fonéticas del texto de Artatza (Díaz) pueden muy bien ser bastante modernas. De hecho, Aldai (1999) hizo una comparación entre textos navarros del siglo XVII (Berriain) y textos navarros del XIX (Lizarraga) y mostró que los últimos presentaban muchas peculiaridades fonéticas que no estaban todavía presentes en los primeros. Aún así, la diferencia entre Portal y Díaz es muy notoria como para aceptar fácilmente que puedan provenir de localidades próximas. Hay en Díaz un llamativo cambio en el diptongo /eul/, concretamente eu > ou (*gouren* < *geuren* ‘nuestro’, *espera(t)zoula* < *esperatzeugula* ‘mientras esperamos’); hay también síncopas frecuentes (normales en textos navarros): *bigarrena* < *bigarrena* ‘segundo’, *laugarna* < *laugarrena* ‘cuarto’, *yzan gaytezla* < *izan gaitetzela* ‘seamos’; también encontramos asimilaciones como *yrigarna* < *irugarrena* ‘tercero’ (*cf.* Salaberri, 2004: 539-540). Todos estos fenómenos son completamente extraños al texto de Portal, el cual muestra un euskera bastante estándar para la zona occidental-central.

Por último, decir que, en el texto de Artatza, Juan Vicente Díaz emplea el auxiliar \*ERAZAN para las formas tripersonales de no-indicativo. En Aldai (1999) se indicó que el auxiliar \*ERAZAN era una peculiaridad distintiva de la variedad navarra meridional, que como se ve llegó también hasta Ameskoa. Es verdad que Portal en su breve texto no utiliza ninguna forma tripersonal de no-indicativo y que Díaz, por su parte, no utiliza ninguna forma transitiva bipersonal de no-indicativo. Aún con todo, se hace extraño que textos que provengan de la misma zona puedan utilizar dos auxiliares tan distintos, uno EGIN y el otro \*ERAZAN, para las formas transitivas de no-indicativo.

Además de lo anteriormente dicho, habría que añadir que al menos en la Burunda las formas de futuro de los verbos acabados en -n (*egon*, *izan*) se han hecho históricamente con la terminación -EN: *egonen*, *izanen* (Zuazo, 2010a: 124). El texto de Portal deja totalmente claro que Portal usaba la terminación -GO en estos casos.

## 7. ¿PUEDE EL ORIGEN DE PORTAL UBICARSE EN EL ALTO DEBA?

Si arriba he dicho que sería muy improbable que Portal proviniera de Bizkaia, a muchos les parecería superfluo intentar ubicarlo en el Alto Deba porque en lo mayor son dos variedades bastante semejantes; tanto que todos los autores coinciden en incluirlas dentro del mismo dialecto. Sin embargo, hay que estar muy atentos a los detalles, porque como se ve necesitamos hilar muy fino si queremos aproximarnos algo más al origen de Martín Portal.

De hecho, el separar el euskera de Álava, por un lado, y el de Bizkaia y el Alto Deba, por otro (común también entre algunos seguidores de Mitxelena;

*cf.* Mounole, 2007: 70-71) nos puede llevar a enfatizar las diferencias más apreciables entre el euskera de Álava y el euskera más típico de Bizkaia olvidando las zonas intermedias. Al plantear las cosas de esa manera se puede caer en un error muy parecido al que el propio Mitxelena denominó «hipervizcaíno». Si planteamos que el euskera de Álava es (muy) diferente al (típico) euskera vizcaíno se está olvidando que ni siquiera dentro del euskera de Bizkaia encontramos total homogeneidad, y sobre todo que el euskera del Alto Deba, aunque en lo mayor es parecido al euskera de Bizkaia, tiene varios rasgos que lo separan de este último y lo acercan al de Álava. Por tanto, cuando se comparan el euskera de Bizkaia y el de Álava es importante tener en cuenta que el euskera del Alto Deba tampoco es de Bizkaia.

Centrándonos en el texto de Martín Portal, vemos que al menos dos de los (cinco) principales rasgos que prácticamente descartaban un origen de Portal en Bizkaia no parecen problemáticos a la hora de ubicarlo en el Alto Deba, y sobre todo en el norte del Alto Deba: desde Bergara-Antzuola hacia el norte (*cf.* el texto de Amilleta: Antzuola, siglo XVII). Se trata del sustantivo verbal en –TZE y de la desinencia de comitativo (sociativo) –KIN, incluso en singular. Por lo tanto, hilando fino vemos que el norte Alto Deba es bastante más probable como origen de Portal que la provincia de Bizkaia (y sobre todo que el oeste de Bizkaia). De todas formas es todavía bastante poco probable. (En cualquier caso, una vez que nos hemos centrado en la zona occidental del euskera, no parece aconsejable guiarnos por zonas amplias, concretamente Bizkaia-Deba frente a Álava. Parece importante hacer divisiones de una manera más precisa y considerar, al menos, el euskera del Alto Deba por separado del de Bizkaia).

## 8. ¿PUEDE EL ORIGEN DE PORTAL UBICARSE EN LA ÁLAVA CENTRAL?

Recapitulando, hemos visto en la discusión precedente cinco rasgos fundamentales que apartan el texto de Martín Portal del euskera de Bizkaia. A saber:

1. la desinencia de comitativo (sociativo) –KIN en singular
2. el sustantivo verbal –TZE en préstamos modernos
3. el auxiliar tripersonal –I–
4. las formas de Presente del auxiliar EDUN: *deu, dezu, ...*
5. los participios –ATU e –ITU en préstamos modernos

De estos cinco rasgos, ya he mencionado que los dos primeros no son problemáticos a la hora de intentar ubicar a Portal en el norte del Alto Deba. La pregunta a que nos enfrentamos ahora es: ¿podríamos encontrar, junto a rasgos occidentales típicos como son a + a > ea y el empleo del auxiliar EGIN, otros rasgos más orientales, como los cinco rasgos anteriores, en un texto alavés del siglo XVII? Algunos autores parecen haber zanjado la pregunta anterior con la siguiente respuesta: Sí podríamos hallar todos esos rasgos en un texto alavés del siglo XVII, y (al parecer) sería más fácil que todas esas características aparecieran en un texto alavés que en otro de otra procedencia, por ejemplo de la Gipuzkoa occidental. Pareciera que la respuesta de varios de estos autores esté basada en la hipótesis de que el euskera alavés era un dialecto

to típicamente mixto, que compartía rasgos de los dialectos colindantes. Yo, personalmente, no estoy de acuerdo con la formulación de esta hipótesis. Y, en cualquier caso, ¿no habría alguna zona de transición más adecuada como origen de Martín Portal?

Primero, no podemos asignar los cinco rasgos arriba mencionados al «dialecto alavés» como un todo. Lo mismo que en otras regiones y provincias, el euskera en Álava no era totalmente homogéneo. Por tanto, decir que el euskera alavés del siglo XVII presentaba todos esos rasgos es, aunque cierto, una pequeña falsedad. Es casi la misma argumentación que pretendían hacer los defensores del «hiper-vizcaíno» para probar la gran diferenciación del euskera de Bizkaia. Efectivamente, por lo poco que conocemos del euskera alavés, los cinco rasgos a que me he referido arriba sí se daban en alguna región de Álava del XVII. Lo que debemos tratar de colegir, no obstante, es la probabilidad de que los cinco rasgos pudieran aparecer en una misma zona (en el siglo XVII). Y aquí aparece un segundo factor capital: es muy importante tener en cuenta la cuantificación (mediante estadística) de cada rasgo en casos de polimorfismo (*cf.* Aldai, 2002, para un análisis cuantificador): no es lo mismo que el auxiliar –I–, por ejemplo, se emplee una vez de 100 casos que se emplee 99.

Por tanto, empezando por el centro de Álava, ¿qué probabilidad hay de que las cinco características mencionadas aparecieran en una misma zona de la Álava central en el siglo XVII? Haciendo un gran esfuerzo de ciencia-ficción (basándonos sobre todo en los textos del siglo XVI de Landuchio, Betolaza y en parte de Lazarraga) podríamos proponer que:

1. La desinencia de comitativo –KIN en singular, efectivamente, podría encontrarse sin mayores problemas en un texto alavés central del siglo XVII, (como también podría encontrarse la terminación –GAZ). En esto no diferiría el euskera del centro de Álava del euskera del Alto Deba. Basándonos en probabilidades, no obstante, sería difícil no encontrar –GAZ en un texto extenso. Como Portal solo tiene dos ejemplos de comitativo, debemos dar por buena la presencia de –KIN.
2. El sustantivo verbal –TZE en préstamos modernos sería muy difícil que fuera el mayoritario en un típico texto alavés central del siglo XVII. De hecho, las innovaciones –ETA, –KETA tienen todo el marchamo de haber nacido en la Álava central, seguramente en Vitoria-Gasteiz, una vez más (Urgell, 2006: 933; Zuazo, 2010: 180). Es cierto que Lazarraga tiene algunos casos de –TZE, pero son una minoría y aparecen casi todos en pasajes en verso (mucho más propensos al uso de formas de prestigio). Sí podría encontrarse –TZE en el euskera del oriente alavés.
3. El auxiliar tripersonal –I– sería también difícil de hallar (estadísticamente, al menos, no sería el esperado) en la Álava central para el siglo XVII. Otra vez nos encontramos con una innovación, el auxiliar \*EDUTSI, que a todas luces se irradió desde Vitoria (Zuazo, 2010: 179). Sí habría más probabilidad, otra vez, de encontrar –I– en el euskera del este de Álava (aunque ni siquiera allí sería mayoritario).
4. Las formas de Presente del auxiliar EDUN que aparecen en Portal tampoco serían las normales en el euskera de Álava del XVII. En este caso concreto, la situación del euskera de Álava parece muy compleja. Hacia el sur

del territorio se podrían esperar formas monoptongadas: *dut, duzu, du*. Hacia el norte de la zona central, las formas más esperadas serían *dot, dozu, dau*. En la Álava oriental, se podrían esperar distintos tipos de formas, incluidas formas con diptongo -eu- aunque sobre todo cuando están seguidas de una marca de subordinación como -n.

5. Los participios -ATU e -ITU en préstamos tampoco son típicos en el euskera central alavés. Otra vez, podríamos hallar estos participios en el este de Álava hasta donde no pareció alcanzar la innovación que partiría de Vitoria.

Si el anterior ejercicio de ciencia ficción es acertado, y aplicando siempre un criterio estadístico, parece fuera de toda duda que el euskera de Portal difícilmente puede pertenecer a la Álava central (y menos a la occidental). En realidad, exceptuando la desinencia de comitativo (sociativo), no habría ningún rasgo en la Álava central que nos pudiera llevar a proponer que el texto de Portal fuera alavés central antes que vizcaíno. Debemos, por tanto, intentar el mismo ejercicio en la Álava oriental.

## 9. ¿PUEDE EL ORIGEN DE PORTAL UBICARSE EN LA ÁLAVA ORIENTAL?

Ya me he referido (de paso) al euskera del este de Álava en la sección anterior. En esta sección me centro en comparar el texto de Portal con los dos testimonios que tenemos de la Álava oriental, ambos del siglo XVIII (por tanto, posteriores a Portal): los textos de García de Albeniz (de Araia, Asparrena) y de Gamiz (de Sabando, Arraia-Maeztu).

Vaya por delante que las coincidencias del texto de Portal con los textos de la Álava oriental son mayores que las coincidencias con el texto de Artatza, Ameskoa (de Juan Vicente Díaz): 1) las sibilantes fricativas apicales y dorsales se neutralizan ante consonante oclusiva tanto en el texto de García de Albeniz como en el de Gamiz, al igual que hace Martín Portal (aunque G. de Albeniz no parece neutralizar las sibilantes en final de palabra ni en el caso instrumental); 2) tanto G. de Albeniz como Gamiz (y como Portal) utilizan la desinencia -KIN de comitativo, frente a la desinencia -KI de Juan Vicente Díaz (aunque los dos primeros, y no Portal, emplean también -GAZ); 3) Gamiz, al igual que Portal, emplea la terminación -GO para el futuro de los verbos acabados en -n (no hay ejemplos en el texto de G. de Albeniz); 4) a pesar de que ambos usan alguna forma tripersonal de no-indicativo, ni Gamiz ni G. de Albeniz utilizan el auxiliar \*ERAZAN: utilizan casi siempre EGIN (Gamiz, de hecho, ni siquiera usa el auxiliar \*EZAN y G. de Albeniz solo en tres ocasiones, frente a 14 de EGIN).

### 9.1. Semejanzas de García de Albeniz y (sobre todo) Gamiz con el texto de Portal

Los textos de G. de Albeniz y, más importantemente, Gamiz también parecen tener más semejanzas con el texto de Portal que los textos de Bizkaia e incluso que los del Alto Deba y los de Álava central. Veámoslo con más detenimiento.

1. Ya hemos hablado de la desinencia de comitativo –KIN; aunque hay que seguir insistiendo en que G. de Albeniz y Gamiz tienen también –GAZ, desinencia que no aparece en el texto de Portal.
2. La terminación –ATU de participio no aparece más que una vez en préstamos modernos en el texto de G. de Albeniz: *agraviatu* (también aparece el préstamo antiguo *barcatu* 4 veces y *parcatu* 3 veces); frente a *abrigadu*, *amadu*, *castigadu*, *costadu*, *criadu*, *deseadu*, *encomendadu*, *humilladu*. Además, no aparece ninguna terminación de participio en –ITU; todas tienen –IDU: *admitidu*, *afligidu*, *arrepentidu*, *assistidu*, *erreconocidu*, *ofendidu*, *redimidu*. Sin embargo, en el texto de Gamiz no hay ningún participio en –ADU ni en –IDU; siempre hay –ATU (además de *barcatu*, *beguiratu*, también hay *amparatu*, *descansatu*, *paseatu*, *refrescatu*) o –ITU (*cumplitu*).
3. El sustantivo verbal –TZE no aparece nunca en préstamos modernos (en –ADU o –IDU) en el texto de G. de Albeniz. De hecho, solo aparece dos veces y en ambas corresponde a un verbo antiguo (en –TU): *erregutcen*, *ezcatcen*. Frente a estas formas tenemos: *acabaiten*, *amaiten*, *apelaiten*, *entregaiten*; *despedietan*, *proponietan*. Por el contrario, Gamiz siempre termina los sustantivos verbales de préstamos (verbos con participio –TU en Gamiz) en –TZE: *acabatzen*, *agradatzeco*, *cantatzeco*, *paseatzera*.
4. El auxiliar tripersonal de raíz –I– aparece en ambos, G. de Albeniz y Gamiz. Sin embargo, aquí también hay que remarcar que el auxiliar –I– no es dominante. Gamiz solo tiene dos formas del auxiliar –I– (las dos con concordancia de tercera persona para el caso dativo) por cinco formas del auxiliar \*EDUTSI, las cuales presentan concordancia de dativo de primera persona singular y plural. García de Albeniz, por su parte, tiene cuatro formas del auxiliar –I– y otra dudosa (tres de ellas con concordancia de tercera persona de dativo) frente a cinco formas del auxiliar \*EDUTSI (solo una de ellas con concordancia de tercera persona de dativo). En G. de Albeniz aparecen formas que semejan haber sufrido una mezcla entre los auxiliares –I– y \*EDUTSI.
5. Las formas de Presente del auxiliar o verbo independiente EDUN que aparecen en G. de Albeniz (un total de 21) no se asemejan mucho a las formas que emplea Martín Portal. Si nos centramos en las formas más simples (17), con concordancia singular de tercera persona de absoluto, vemos que (mientras Portal tiene *deçu* 2 veces, *deu* 3 veces y *deue* 1 vez), García de Albeniz tiene *dot* (5 veces), *dut* (3 veces), *eztut* (1 vez), más *duzu* (1 vez), *dozula* (1 vez), y con sufijo –(E)N *dodan* (2 veces), *dudan* (1 vez), *deudan* (1 vez segura y otra problemática), y *eztavena* (1 vez). Ninguna forma coincide, en principio, con las de Portal. Las formas de Gamiz (hay 41 formas de Presente de tercera persona singular absoluto) tienen un parecido también muy lejano con las de Portal: *dut* (8 veces), *eztut* (3 veces), *duzu*, *duzula*, *baduzu* o *estuzu* (16 veces en total; una de ellas dudosa), *estu* (1 vez), *espadu* (1 vez), *dugu* (1 vez), *degu* o *estegu* (5 veces), *deugu* (1 vez), *duei* ‘han’ (1 vez), y con sufijo de subordinación –(E)N *dudan* (1 vez), *dudanac* (1 vez), *duenac* (1 vez).

Como este último rasgo de las formas del verbo EDUN ha sido empleado muy a menudo (tal vez incluso dándole un valor mayor que el que merece) como criterio distintivo del euskera de Álava, estimo conveniente presentarlo más claramente en una tabla. (Solo doy las formas de Presente con concordancia de absoluto de tercera persona singular).

Tabla 1

Euskara batua	Portal	G. de Albeniz	Gamiz
<i>Dut</i> 'he'		<i>dot</i> (5 veces) <i>dut</i> (4 veces)	<i>dut</i> (11 veces)
<i>Duzu</i> 'has'	<i>deçu</i> (2 veces)	<i>dozu</i> (1 vez) <i>duzu</i> (1 vez)	<i>duzu</i> (16 veces)
<i>Du</i> 'ha'	<i>deu</i> (3 veces)		<i>du</i> (2 veces)
<i>Dugu</i> 'hemos'			<i>dugu</i> (1 vez) <i>deugu</i> (1 vez) <i>degu</i> (5 veces)
<i>Duzue</i> 'habéis'			
<i>Dute</i> 'han'	<i>deue</i> (1 vez)		<i>duei</i> (1 vez)

También considero conveniente separar en otra tabla las formas de EDUN con sufijo de subordinación –(E)N, porque parece ser precisamente en esos contextos donde se han mantenido mayormente en Álava las formas con dip-tongo –eu–.

Tabla 2

Euskara batua	Portal	G. de Albeniz	Gamiz
<i>Dudan</i>		<i>dodan</i> (2 veces) <i>dudan</i> (1 vez) <i>deudan</i> (2 veces)	<i>dudan</i> (2 veces)
<i>Duzun</i>			
<i>Duen</i>		<i>daven</i> (1 vez)	<i>duen</i> (1 vez)
<i>Dugun</i>			
<i>Duzuen</i>			
<i>Duten</i>			

Resumiendo, el texto de G. de Albeniz guarda alguna semejanza más con el texto de Portal que textos del Alto Deba o de la Álava central, y por supuesto más que los de Bizkaia. Además de la desinencia –KIN de comitativo, fundamentalmente es el auxiliar tripersonal de raíz –I– el rasgo que acerca el texto de G. de Albeniz a Portal. De todas formas, hay que insistir en que tanto –KIN como –I– en el texto de G. de Albeniz tienen a su lado a sus competidores –GAZ y \*EDUTSI, los cuales no aparecen en Portal. Además de esto, la terminación de participio y el sustantivo verbal de préstamos modernos (incluso reconociendo que el texto de Portal es más antiguo) se siguen alejando mucho de los empleados por Portal. Respecto a las formas de Presente

del verbo EDUN, es difícil evaluarlas en su totalidad, pero parece inferirse de los datos que G. de Albeniz solo emplea formas con diptongo en contextos subordinados que tienen el sufijo  $-(E)N^2$  y quizá en las terceras personas (-au). Por lo demás, para las primeras y segundas personas, utiliza dos tipos de formas en competición: 1) las formas típicas del norte de Álava, del Alto Deba y de Bizkaia: es decir, formas con la vocal -o- en las primeras y segundas personas; y 2) las formas típicas del euskera oriental y también de lo que parece una de las últimas innovaciones del centro-sur-este de Álava: formas monoptongadas con la vocal -u-. García de Albeniz, por tanto, no emplea ninguna de las formas típicas de la Gipuzkoa occidental, que son las que utiliza Portal: formas con la vocal -e- en las primeras y segundas personas y formas con el diptongo -eu- en las terceras personas.

El texto de Gamiz, por su parte, además de la desinencia de comitativo y del auxiliar de raíz  $-I-$  (rasgos compartidos con G. de Albeniz), tiene en común con Portal que los participios de préstamos modernos terminan en  $-ATU$  e  $-ITU$ , y que los sustantivos verbales de esos mismos préstamos acaban en  $-TZE$ . Por lo tanto, el texto de Gamiz (como indicó Mitxelena en 1983) podría parecerse más al de Portal que todos los textos que he comentado hasta ahora.

## 9.2. Diferencias de Gamiz con el texto de Portal

A pesar de todo, el texto de Gamiz no está exento de problemas para aproximarlo al texto de Martín Portal. Para empezar con las diferencias, convendría volver a examinar las formas de Presente del verbo EDUN. Como era tal vez de esperar, la mayoría de formas de EDUN en el texto de Gamiz presentan la monoptongación propia del euskera oriental que debió de llegar como una innovación tardía al centro-sur-este de Álava; es decir, Gamiz usa sobre todo formas con la vocal -u- (*dut, duzu, du, dugu, duei*), incluso cuando tienen el sufijo  $-(E)N$ : *dudan, duen*. Es más, las formas EDUN de pasado e irreal en Gamiz también tienen la vocal -u- (y no el diptongo -eu-): *suená* ‘el que había’, *nuque* ‘yo habría’, *baluque* ‘si él hubiera’. La única excepción a lo anterior aparece en la forma de Presente de primera persona plural: además del mencionado *dugu*, Gamiz tiene también *deugu* y, sobre todo, *degu*. En esta última forma podríamos encontrar cierta semejanza entre Gamiz y Portal; pero en general las formas mayoritarias de Gamiz tienen poco que ver con las que usa Portal, las cuales se ajustan siempre y sin excepción al modelo típico de la Gipuzkoa occidental. Sin salir de las formas de EDUN, podríamos mencionar además que Gamiz posee una forma de tercera persona plural, *duei* ‘han’ (con una marca de ergativo plural que semeja a la de hoy en día en la Burunda, *cf.* Zuazo, 2010a: 123), que no casa bien con la correspondiente forma de Portal (*deue*), con marca de plural -E.

<sup>2</sup> Es necesario mencionar más explícitamente que García de Albeniz tiene una forma problemática con diptongo -eu- que no es sencillo saber si podemos considerarla como desprovista del sufijo  $-(E)N$ . Concretamente, al tratarse de una traducción, G. de Albeniz entendió una oración interrogativa del original como si fuera una oración de relativo. Comenzó, entonces, escribiendo una relativa y empleó la forma *deudan*. Pero después, al darse cuenta que se trataba de una interrogativa, tachó el sufijo y pareció dejar escrito *deut* (*cf.* Altuna, 1998: 521). Por prudencia, prefiero considerar solo la forma *deudan* (la más segura) y no *deut*.



Al hilo de lo anterior, debemos mencionar que hay algún fenómeno fonético en el texto de Gamiz que son particularidades poco extendidas en el euskera occidental. Lo más llamativo puede ser la siguiente síncopa que recuerda al euskera navarro: *naizla* < *naizela*. Siguiendo con fenómenos que encuentran correspondencia en el euskera de Navarra (y sin entrar en el léxico), podemos mencionar que las pocas formas verbales de pasado no tienen la marca característica -(E)N: *ezan cio* (*esan zion*) ‘dijo’, *eguin za* (al parecer *egin zan*) ‘se hizo’, *jotzi za* (al parecer *josi zan*) ‘se cosió’. Otro rasgo de Gamiz que tiene correspondencia en Navarra (y que no he mencionado anteriormente por simplificación) es que uno de los ejemplos del caso comitativo lleva la marca -KI en vez de -KIN (o -GAZ). Todos estos rasgos son ajenos al texto de Portal.

Además, sería interesante mencionar que, como suele ocurrir en hablas marginales con un alto grado de bilingüismo y que sufren simplificación (aunque no solo en esos casos), Gamiz (y no Portal) parece confundir dos tipos de tratamientos, *zu* y *berori*, como ilustra el siguiente ejemplo: *estu cer vildurric euqui / busti zaistela erreca* ‘no tiene [usted] que tener miedo / de que te mojes [tú] en el río’ (también está documentado este fenómeno en Lazarraga).

Pero quizá los dos rasgos que separan más claramente a Gamiz, y a los textos de procedencia alavesa segura, de Portal (siempre teniendo en cuenta, por desgracia, la brevedad de estos textos, y más que nada la del último) están relacionados con la concordancia de absoluto plural.

Una característica distintiva de los textos de la Álava centro-oriental y de sus regiones vecinas es la falta de concordancia de absoluto plural en formas verbales transitivas. Todos los textos de Álava que conocemos (salvo quizá el más occidental, Betolaza) presentan este fenómeno. Gamiz no es una excepción; de hecho, puede ser el texto que más claramente refleja esta característica. Pues bien, aunque desgraciadamente solo hay dos ejemplos relevantes en su texto, Portal cumple con la concordancia de absoluto plural en ambos: *efeni ditu* ‘los ha puesto’, *yregui digus* ‘nos los ha abierto’. El segundo ejemplo es digno de destacar, porque parece todavía menos frecuente que en los textos alaveses se marque la concordancia de absoluto plural en formas tripersonales.

El último rasgo del texto de Portal que voy a mencionar como alejado del habla de Gamiz está íntimamente relacionado con el anterior. El auxiliar tripersonal *digus* ‘nos los ha’ que acabo de mencionar en el último párrafo pertenece a la raíz -I-, que como se ha dicho arriba no es infrecuente aunque tampoco dominante en los textos de la Álava oriental, incluyendo el de Gamiz. Lo que creo no está documentado en ningún caso en Álava es que la raíz -I- se utilice con concordancia de absoluto plural (fácil de entender teniendo en cuenta que tanto la raíz -I- como la concordancia de absoluto plural son bastante extrañas en el euskera de Álava). Por ello se me hace excesivamente atrevido postular para el euskera alavés oriental la forma concreta *digus*, con la marca de plural -Z en posición final, que no está documentada más que en el euskera del occidente guipuzcoano haciendo frontera con Bizkaia.

## 10. ¿PUEDE EL ORIGEN DE PORTAL UBICARSE EN LA GIPUZKOA OCCIDENTAL?

Después del recorrido virtual (y dificultoso) por distintas áreas del euskera occidental que he llevado a cabo en las secciones precedentes en busca de coincidencias con el habla de Martín Portal, la conclusión es que el territorio del este de Álava (y concretamente el texto de Gamiz, de Sabando, Arraia-Maeztu) podría ser el que tenía un euskera más similar al del texto que estamos estudiando, aunque no exento de discrepancias importantes. Llegados a este punto, creo que es obligatorio comparar el texto de Portal con el habla de otra área no muy lejana al euskera occidental, pero que no pertenecería al mismo: el habla de la Gipuzkoa occidental. De hecho, como ya he mencionado arriba, se me hace extraño que no haya habido ninguna voz, no ya que hubiera propuesto que Martín Portal podría provenir del oeste de Gipuzkoa, sino por lo menos que hubiera contemplado dicha posibilidad.

Creo que es una hipótesis bastante segura plantear que el origen de Martín Portal debería estar ubicado entre la zona de mayor alcance de las innovaciones provenientes de Vitoria-Gasteiz (a + a > ea; uso del auxiliar EGIN) y la zona de alcance medio (uso del auxiliar \*EDUTSI). Es decir, el área donde con mayor certeza podríamos ubicar el origen de Martín Portal debería estar comprendida (hipotética e idealmente) entre dos círculos concéntricos de distinto radio y con centro en Vitoria. El círculo de radio mayor comprendería hasta Itziar-Deba, Azpeitia, el Goierri, la Burunda, Ameskoa y Lana. El círculo menor alcanzaría aproximadamente hasta Eibar, Soraluze-Placencia, Antzuola, Oñati, y (aunque aquí tenemos datos menos seguros) todo o casi todo el este de Álava. En otras palabras, la mejor hipótesis para el origen de Portal sería proponer que proviniera de una de las zonas del área intermedia entre esos dos hipotéticos círculos. Hasta ahora los estudiosos de Martín Portal parecen haber contemplado solo la zona más al sur de esa área. ¿Por qué no investigar la zona hacia el norte?

### 10.1. Semejanzas entre Martín Portal y la Gipuzkoa occidental

Desgraciadamente, no conozco ningún texto de los siglos XVI o XVII (ni siquiera del XVIII) del que sepamos con certeza provenga de la zona más al noroeste del área que acabo de trazar: de Mutriku, Deba, Elgoibar. Sí conocemos, afortunadamente, dos textos de la zona intermedia: uno de Azpeitia (cartas anónimas del siglo XVII) y otro de Azkoitia (*Gavon Sariac*, de Munibe, conde de Peñaflorida, de 1762). El libro de Munibe, *Gavon Sariac*, está escrito por lo general siguiendo el modelo que se ha dado en llamar Guipuzcoano Literario, creado por los jesuitas Larramendi y Kardaberaz hacia la mitad del siglo XVIII y que ha servido de estándar para casi todos los escritores posteriores de Gipuzkoa. El guipuzcoano literario está basado en un habla bastante más al este que el área que queremos investigar. Sin embargo, afortunadamente, Munibe tiene una introducción en su libro que no está escrita siguiendo ese estándar literario. La introducción de Munibe parece reflejar con bastante fidelidad el habla de Azkoitia de mitad del siglo XVIII.

Si comparamos el texto de Portal con las cartas de Azpeitia del XVII (*cf.*: Sarasola, 1983: 124-128) y la introducción de Munibe del XVIII (*cf.*: Altzibar, 1991: 59-64), obtenemos las siguientes conclusiones:

1. El texto de Azpeitia parece distinguir las fricativas apicales y dorsales, incluso ante oclusiva y también en el caso instrumental. Sin embargo, la introducción de Munibe (al igual que Portal) muestra bastante claramente una neutralización de apicales y dorsales ante oclusiva e incluso en el caso instrumental, con ejemplos como: *modus*, *bustan*, *mordolloſco*, *Aſcoitico*, *aingueruſcoac*.
2. Tanto el texto de Azpeitia como el de Munibe (al igual que Portal) presentan la desinencia –KIN para el caso comitativo, sin excepción.
3. Tanto el texto de Azpeitia como el de Munibe (al igual que Portal) emplean el auxiliar tripersonal –I– en todos los ejemplos pertinentes.
4. Tanto el texto de Azpeitia como el de Munibe utilizan para el imperativo los auxiliares transitivos \*EZAN y EGIN. El primero para las formas bipersonales y el segundo para las tripersonales. Portal usa EGIN para las bipersonales.
5. Tanto el texto de Azpeitia como el de Munibe (al igual que Portal) cumplen con la concordancia de absoluto plural. Sin embargo, ninguno de los dos muestra formas como *digus* ‘nos los ha’; de hecho, el texto de Munibe tiene una forma que casi corresponde a la anterior, pero que no tiene la marca de plural en posición final: *discuen* o *dizcuen* ‘que nos los han’.
6. Tanto el texto de Azpeitia como el de Munibe (al igual que Portal) forman los sustantivos verbales de préstamos modernos con la terminación –TZE: *perdicacen*, *serbicen* (Azpeitia); *erregalatzen*, *cantatzen* (Munibe).
7. Aunque los ejemplos son escasos para sacar conclusiones seguras, el texto de Azpeitia parece terminar los participios de préstamos en –ATU (*pensatu*, *gaztigatu*, *probatua*) pero también en –IDU (*rrecibidu*). También hay sustantivos o adjetivos como *estadu*, *ondradua*. Munibe, por su parte, termina todos los ejemplos en –ATU (*cantatu*, *empleatu*) o –ITU (*cumplitu*, *imprimitu*). En el texto de Portal solo aparecen participios en –ATU o –ITU, aunque también hay un sustantivo como *abogadua*.
8. Tanto el texto de Azpeitia como el de Munibe (al igual que Portal) emplean sin excepción formas del verbo EDUN que son típicas del guipuzcoano occidental. La comparación de las formas de Presente de EDUN con concordancia de tercera persona singular de absoluto se puede observar en las siguientes tablas.

Tabla 3

Euskara batua	Portal	Cartas de Azpeitia	Munibe
<i>Dut</i> ‘he’		<i>det</i> (2 veces)	<i>det</i> (2 veces)
<i>Duzu</i> ‘has’	<i>deçu</i> (2 veces)	<i>deçu</i> (4 veces)	<i>dezu</i> (1 vez)
<i>Du</i> ‘ha’	<i>deu</i> (3 veces)	<i>deu</i> (1 vez)	<i>deu</i> (1 vez)
<i>Dugu</i> ‘hemos’		<i>degu</i> (2 veces)	<i>degu</i> (1 vez)
<i>Duzue</i> ‘habéis’			<i>dezue</i> (3 veces)
<i>Dute</i> ‘han’	<i>deue</i> (1 vez)		<i>deve</i> (4 veces)

Se comprobará que todas las formas (formas de Presente con y sin sufijos de subordinación –(E)N o –(E)LA) tienen la vocal -e- en las primeras y segundas personas y el diptongo -eu- o -eb-, ante vocal, en las 3<sup>as</sup> personas de Presente (esto último ocurre también en las formas de pasado e irreal, que no aparecen en las tablas).

Tabla 4

Euskara batua	Portal	Cartas de Azpeitia	Munibe
<i>Dudan, dudala</i>		<i>dedala</i> (1 vez)	
<i>Duzun, duzula</i>		<i>deçula</i> (2 veces)	<i>dezun</i> (1 vez)
<i>Duen, duela</i>		<i>deban</i> (1 vez) <i>debala</i> (4 veces)	<i>devan</i> (1 vez)
<i>Dugun</i>			<i>degun</i> (2 veces)
<i>Duzuen</i>			
<i>Duten, dutela</i>		<i>debela</i> (1 vez)	

A falta de un programa estadístico complejo es difícil saber cuantificar toda la información que he presentado a lo largo de este artículo (y otra que no he podido presentar) para sacar una conclusión acerca de qué texto o habla de los estudiados arriba tendría mayor semejanza con el texto de Portal. Hay que mencionar también, por supuesto, que siempre se pueden comparar más rasgos de los que yo he tomado aquí, los cuales he elegido (siempre que se encontraran en el texto de Portal) por entender que se hallan entre los más relevantes para una clasificación dialectal del euskera.

De todas formas, me atrevo a decir que los textos del oeste de Gipuzkoa no parecen tener menos coincidencias con el texto de Portal que los textos del este alavés, incluido Gamiz. Yo incluso me aventuraría a decir que los textos del oeste de Gipuzkoa tienen de hecho más coincidencias con Portal, pero ya dejo al lector esta última decisión.

## 10.2. Semejanzas entre Martín Portal y la Gipuzkoa noroccidental

No podemos acabar la relación de semejanzas entre Martín Portal y la Gipuzkoa occidental sin explorar (aunque no tengamos datos históricos del siglo XVII) otras zonas, además del área central de Azpeitia-Azkoitia. Si nos desplazamos hacia el sur, hacia el Goierri, la situación sería muy semejante a la que hemos descrito para el área central. Basándonos en la evidencia mostrada por el texto de Ochoa de Arin (Ordizia, 1713), en el Goierri podríamos encontrar prácticamente las mismas coincidencias con Portal que en la zona de Azpeitia-Azkoitia.

Un rasgo que puede ser crucial para intentar discernir entre zonas es el uso de los auxiliares EGIN o \*EZAN. Ochoa de Arin, por ejemplo, usa EGIN incluso en formas bipersonales transitivas; pero en el imperativo las formas de \*EZAN son claramente mayoritarias (Mounole, 2007: 97-103). Por lo tanto, las coincidencias con el texto de Portal no parecen mucho mayores que las de los textos de Azpeitia-Azkoitia. Si nos movemos ahora más al noroeste (hacia

Elgoibar, Deba, Mutriku), aunque no tenemos textos de la época, las coincidencias serían seguramente todavía mayores, a juzgar por el euskera actual de la zona. De hecho, en Elgoibar y Mutriku se usa hoy en día el auxiliar EGIN en formas transitivas bipersonales de imperativo (Makazaga, 2010: 219).

Todavía más significativo parece el hecho de que solo en esa área (Elgoibar, Deba, Mutriku) están documentadas formas tripersonales con concordancia de absoluto plural como *digus*, con el morfema de absoluto plural *-Z* en posición final (Yrizar, 1991b: 571, 587, 605). Es cierto que los hechos lingüísticos pueden cambiar mucho del siglo XVII al XXI, pero siempre es más económico postular un fenómeno histórico para un área donde se da en la actualidad.

Para terminar, quiero recordar (cualquiera que sea el valor que se quiera dar al hecho de que el certamen de poesía religiosa al que se presentó Martín Portal fuera organizado por el obispo de Pamplona) que la mayoría de la provincia de Gipuzkoa, incluidos Deba y Mutriku, pertenecía en el siglo XVII al obispado de la capital navarra. Aunque es este un dato de muy poco peso para la ubicación de Portal, incluso por este lado se esperaría antes un origen guipuzcoano que alavés.

### 10.3. Diferencias entre Martín Portal y la Gipuzkoa noroccidental

Por supuesto, no puedo acabar este cotejo del habla de Portal con el de la Gipuzkoa occidental sin señalar las diferencias. Como he mencionado arriba, en toda la discusión precedente me he basado en rasgos gramaticales antes que léxicos, por considerar que los primeros son más característicos del habla de una zona y menos propensos a ser tomados en préstamos. Otra razón para basarme en rasgos gramaticales se encuentra en el hecho de que, aún con grandes lagunas, estos parecen estar mejor documentados en la historia del euskera que los datos léxicos. Una tercera razón sería que, en el caso de que (por falta de datos históricos) tengamos que basarnos en datos actuales para su cotejo con el texto de Martín Portal, siempre semeja más estable históricamente el componente gramatical que el léxico. Pues bien, si hay algún problema para proponer que el origen de Portal estaría en la Gipuzkoa noroccidental, este viene por el lado del léxico.

Dentro del componente gramatical, deberíamos tal vez mencionar que: 1) Quizá se esperaría encontrar el auxiliar \*EZAN (probablemente en competición con EGIN) para las formas transitivas bipersonales de imperativo del noroeste de Gipuzkoa en el siglo XVII. Portal solo tiene EGIN. Pero ya he mencionado que hoy en día, al menos, EGIN es el auxiliar empleado en Elgoibar y Mutriku. 2) Parecería un poco extraño no encontrar ninguna forma de participio con terminaciones *-ADU* o *-IDU* en la Gipuzkoa noroccidental del siglo XVII: en el texto de Azpeitia mencionado arriba aparece una forma en *-IDU* frente a tres en *-ATU*; en el «Cantar de Bretaña», texto al parecer del siglo XVI y quizá del norte de Gipuzkoa (cfr. Sarasola, 1983: 77-82), se halla una forma en *-ADU* por dos en *-ATU* y una en *-ITU*. Portal solo tiene *-ATU* e *-ITU*. Actualmente en Mutriku hay *-AU* (en principio derivado de *-ADU*, aunque podría ser una innovación moderna porque aparece también en participios antiguos) junto a *-ATU* e *-ITXU* (de *-ITU*). Como se puede apreciar, las dos objeciones que acabo de apuntar afinan ya hasta el máximo detalle, algo que

no he llegado a hacer con los demás textos que he estudiado antes. Los verdaderos problemas para identificar el habla de Portal con el de la Gipuzkoa noroccidental, creo yo, provienen del léxico y no del plano gramatical.

Si nos adentramos en un estudio del léxico (algo que no he hecho arriba con otros textos y que tampoco puedo llevar a cabo ahora en profundidad), observamos que son varias las palabras del texto de Portal que parecerían casar mal con el léxico que esperaríamos encontrar en el euskera de la Gipuzkoa noroccidental del XVII.

Entre ellas, ya he mencionado anteriormente las palabras *egondu* ‘estado, estar’ y *orai* ‘ahora’. Aunque en *egondu* hay un fenómeno morfológico, un pleonismo en la marca de participio, podemos también interpretar *egon* y *egondu* como dos variantes léxicas de la misma palabra. Así, *egondu* sería una variante bastante oriental. Más oriental todavía sería *orai* frente a *orain*. Ya he hablado arriba (un tanto especulativamente) de estas dos palabras y he esbozado algunos motivos por los que se podrían encontrar en Portal. Otros vocablos de Portal que hoy en día serían extraños en dialectos occidentales son *ostatu* ‘posada’ o *egun* en el sentido de ‘hoy’. El primero está sin embargo documentado en textos antiguos tan occidentales como el del durangués Zumarraga (1537) o el bilbaíno *Refranes y Sentencias* (1596). El segundo aparece fosilizado en textos occidentales en la oración del Padre Nuestro y también se encuentra en el texto de Barrutia (Aramaio-Arrasate, siglo XVIII). (Ver Mitxelena & Sarasola, 1987-2005). En cualquier caso, sigo pensando que estas palabras no aportan evidencia suficiente para proponer que Portal proviniera de Navarra, ni constituyen un problema insalvable para la hipótesis de un origen de Portal en la zona noroccidental de Gipuzkoa. Algunos de estos términos, como ya he apuntado, podría haberlos tomado prestados Portal en Pamplona (si hubiera llegado a vivir en esta ciudad una temporada medianamente larga). También podríamos incluir en esta lista las variantes *arima* y *baia*, que menciono en el párrafo siguiente.

Más problemáticas se me antojan formas de Portal que hoy en día no se encuentran en el dialecto guipuzcoano y sí en el dialecto occidental (y alguna también en el navarro): por ejemplo, ARIMA (*anima* ‘alma’), BAIA (*baina* ‘pero’), EFENI (*ipini* ‘poner’), IREGI (*ireki* ‘abrir’) o incluso EROAN (*eraman* ‘llevar’). Las dos primeras variantes están documentadas en textos antiguos occidentales así como de Navarra, por lo que (en caso de que Portal proviniera del noroeste de Gipuzkoa) podríamos postular tanto que las aprendió en Pamplona como que en la Gipuzkoa noroccidental del XVII se utilizaran esas palabras por influencia de Álava, Bizkaia o el Alto Deba. Esto último habría que proponer también para la variante *iregi*, documentada en textos del Alto Deba (cfr. Mitxelena & Sarasola, 1987-2005), y seguramente para *efeni*, cuya variante *ifini* se usa hoy en día en la zona media del valle del Deba (cfr. Zuazo, 2006: 69). Para *eroan*, variante que está documentada en textos antiguos de Gipuzkoa (además de en Álava y, por supuesto, Bizkaia), hay que decir que sus formas no-personales se emplean hoy en día en Elgoibar y Mutriku (en esta última localidad, junto a *eraman*). Las formas personales de *eroan* no están documentadas, que yo sepa, en Mutriku, pero sí en Elgoibar (cfr. Makazaga, 2010: 194, 236); por ello tal vez podríamos postular la misma solución anterior: que su extensión fuera mayor en el siglo XVII. Al hilo de este problema, me atrevería a esgrimir la hipótesis de que la mayoría de los

cambios lingüísticos (incluidos los de vocabulario) que han ocurrido en Gipuzkoa en los últimos siglos siguen la tendencia de aproximarse al modelo del guipuzcoano nororiental, alejándose de las innovaciones occidentales que anteriormente tenían un mayor alcance. Por ello no es descabellado pensar que algunas de las variantes que acabo de mencionar podrían tener en el siglo XVII una extensión mayor de la conocida, alcanzando hasta el extremo noroeste de Gipuzkoa.

En cualquier caso, se debe aceptar que el léxico de Portal presenta algún problema para identificarlo con la posible habla de la Gipuzkoa noroccidental del siglo XVII. De todas formas, vuelvo a repetir, creo que deberíamos poner más atención al plano gramatical que al léxico. Y en el primero, claramente, son muchas las coincidencias de Portal con el guipuzcoano noroccidental y muy pocas las diferencias.

## 11. CONCLUSIÓN

En este artículo he hecho un recorrido histórico por distintas zonas del euskera occidental y sus aldeaños para llegar a la conclusión de que no está probado que Martín Portal, el autor de la poesía religiosa premiada en Pamplona en 1610, fuera alavés (algo que algunos autores han dado por zanjado). Si el origen de Martín Portal debe de ser una zona de transición entre (a grandes rasgos) el euskera occidental, con centro innovador en Vitoria-Gasteiz, y el euskera oriental, con centro principal en Pamplona (y posiblemente otros centros secundarios), tan adecuada sería para esa zona de transición la Álava oriental (que no Álava en general) como la Gipuzkoa occidental. Después del estudio llevado a cabo en este artículo, creo que hay al menos tantos argumentos a favor de un origen en la Gipuzkoa noroccidental para Portal (Elgoibar, Deba, Mutriku) como los pudiera haber para un origen alavés.

## BIBLIOGRAFÍA

- AGUD, M. & MITXELENA, L., 1958, *N. Landuchio, Dictionarium Linguae Cantabrigae (1562). Anejos de ASJU*, III, San Sebastián, Publicaciones del Seminario «Julio de Urquijo», ASJU.
- ALDAI, G., 1999, «Hegoaldeko Goinafarrera Zaharra: aditz laguntzaileekiko ezaugarri zenbait», *Fontes Linguae Vasconum*, 31 (81), 263-274.
- , 2002, *The grammaticalization of present and past in Basque*, Doctoral dissertation, University of Southern California, Dept. of Linguistics.
- ALTUNA, F., 1998, «Acto Contricicoa eriotzaco orduraco. Julian Garcia de Albeniz. Fidel Altunaren edizioa», in H. Knörr & K. Zuazo (eds.), *El euskara alavés: Estudios y textos*, Vitoria-Gasteiz, Parlamento Vasco, 517-523.
- ALTZIBAR, X., 1991, *Gabonsariak / El borracho burlado. Xavier de Munibe. Edición crítica a cargo de Xabier Altzibar*, Vitoria-Gasteiz, Parlamento Vasco.
- BILBAO, G. et al., *Lazarraga eskuizkribua: Edizioa eta azterketa*. <http://www.lazarraga.com>
- GARCÍA DE ALBIZU, B., 2004, «El catecismo de Artaza: Nueva evidencia del euskera en Ameskoa», *Fontes Linguae Vasconum*, 36 (97), 555-579.
- GOIKOETXEA MAIZA, I., 1983, *Juan Bautista Gámiz Ruiz de Otero, poeta bilingüe alavés del siglo XVIII*, Vitoria-Gasteiz, Diputación Foral de Álava.

- KEREJETA, M. J., 1991, «Notas sobre las poesías premiadas en Pamplona en 1609 y 1610», in J. A. Lakarra (ed.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum, Anejos de ASJU*, XIV, San Sebastián, Diputación Foral de Gipuzkoa, 161-183.
- KNÖRR, H. & ZUAZO, K. (eds.), 1998, *El euskara alavés: Estudios y textos*, Vitoria-Gasteiz, Parlamento Vasco.
- MAKAZAGA, J. M., 2010, *Elgoibarko ahozko euskara. (Iker 25)*, Bilbao, Euskaltzaindia.
- MITXELENA, K., 1958, «Introducción [al diccionario de Landuchio]», in M. Agud & K. Mitxelena, *N. Landuchio, Dictionarium Linguae Cantabrigiae (1562)*, reimpresso en *Sobre Historia de la Lengua Vasca, Anejos de ASJU*, x, 762-782.
- , 1964, *Textos Arcaicos Vascos*, Madrid, Minotauro, (reimpreso en facsímile en 1990, junto a Sarasola 1983, en *Anejos de ASJU*, XI).
- , 1983, «[Gamizen olerkiei] Sarrera», in I. Goikoetxea Maiza, *Juan Bautista Gámiz Ruiz de Otero, poeta bilingüe alavés del siglo XVIII*, Vitoria-Gasteiz: Diputación Foral de Álava, 5-6, reimpresso en *Sobre Historia de la Lengua Vasca, Anejos de ASJU*, x, 929-931.
- MITXELENA, K. & SARASOLA, I., 1987-2005, *Diccionario General Vasco – Orotariko Euskal Hiztegia*, 16 volúmenes, Bilbao, Euskaltzaindia, <http://www.euskaltzaindia.net/oe>
- MOUNOLE, C., 2007, «Perifrasa zaharra Mendebalde eta Erdialdeko euskara zaharreen: Azterketa kuantifikatiboa eta proposamen berria», *Anuario del Seminario Julio de Urquijo, ASJU*, 41 (1), 67-138.
- SALABERRI ZARATIEGI, P., 1998, «Arabako mugako nafar hizkeren inguruan», in Iñaki Camino (ed.), *Nafarroako hizkerak*, Bilbao, Udako Euskal Unibertsitatea, 49-87.
- , 2004, «Artatzako euskal testua. Transkripzioa eta hizkuntza azterketa», *Fontes Linguae Vasconum*, 36 (97), 537-554.
- SARASOLA, I., 1983, *Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, (reimpreso en facsímile, 1990, junto a Mitxelena 1964, en *Anejos de ASJU*, XI).
- URGELL, B., 2006, «Para la historia del sustantivo verbal en vasco», *Anuario del Seminario Julio de Urquijo, ASJU*, 40 (1-2), 21-948. (Número especial: J. A. Lakarra & J.I. Hualde (eds.), *Studies in Basque and historical linguistics in memory of R. L. Trask*).
- YRIZAR, P., 1991a, «Sobre la extensión del subjuntivo y del potencial vizcaínos», in J.A. Lakarra (ed.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum, Anejos de ASJU*, XIV, San Sebastián, Diputación Foral de Gipuzkoa, 1093-1104.
- , 1991b, *Morfología del verbo auxiliar guipuzcoano. Estudio dialectológico. Tomo I: Subdialecto septentrional*, Bilbao, Euskaltzaindia.
- ZUAZO, K., 1998, «Arabako Euskara», in H. Knörr & K. Zuazo (eds.), *El euskara alavés: Estudios y textos*, Vitoria-Gasteiz, Parlamento Vasco, 125-189.
- , 2006, *Deba ibarreko euskara. Dialektologia eta tokiko batua*, Oñati, Badihardugu.
- , 2010a, *Sakanako euskara. Burundako hizkera*, Iruña, Nafarroako Gobernua.
- , 2010b, *El euskera y sus dialectos. Origen, evolución y propuestas de futuro*, Irun, Alberdania.



## RESUMEN

*Sobre el origen de Martín Portal (autor de la poesía premiada en Pamplona en 1610)*

En este artículo hago un recorrido histórico por distintas zonas del euskera occidental y zonas limítrofes, intentando encontrar entre ellas la ubicación más adecuada para el origen de Martín Portal, autor de la poesía vasca de tema religioso premiada en Pamplona el año 1610. Tras ese estudio, llego a la conclusión de que no está probado, como se ha tendido a aceptar, que Martín Portal proceda del oeste de Navarra (concretamente de Burunda, Ameskoa o Lana) o del este de Álava (probablemente de Asparrena, Harana, Arraia-Maeztu o Kanpezu). El recorrido que hago en este artículo muestra que Martín Portal perfectamente podría provenir del noroeste de Gipuzkoa. De todas formas, además de indagar en el origen de Portal, en este escrito pretendo también hacer una reflexión sobre cómo llegamos a algunas de las conclusiones que solemos compartir en la filología vasca moderna.

**Palabras clave:** Martín Portal; dialectología histórica del euskera; siglo XVII, euskera navarro occidental; euskera alavés; euskera guipuzcoano noroccidental.

## LABURPENEA

*Martin Portal (1610. urtean Iruñean saritutako) idazlearen jatorriaz*

Artikulu honetan Martin Portal idazlearen jatorria bilatzen dut, ibilbide bat eginez Mendebaldeko euskararen eremutik (Bizkaia, Debagoiena, Araba) eta honen mugakide diren eskualdeetatik. Martin Portal Iruñean 1610 urtean saritu zen poema erlijiosoaren egilea dugu. Arakatzeko ibilbide hori egin eta gero, ondorioztatzen dut ez dagoela frogatuta, askotan onartu denez, Martin Portalen testuko euskara Nafarroako mendebaldekoa (Burunda, Ameskoa, Lana) edo Arabako ekialdekoa (Asparrena, Harana, Arraia-Maeztu, Kanpezu) zela. Artikuluan aurkezten dudak azterketak Martin Portalen jatorria Gipuzkoako ipar-mendebaldean ere egon zitekeela erakusten du.

**Gako Hitzak:** Martin Portal; Euskararen dialektologia historikoa; XVII. mendeko euskara; Mendebaldeko nafarrera; Arabako euskara; Ipar-mendebaldeko gipuzkera.

## RÉSUMÉ

*Sur l'origine de Martin Portal (auteur du poème qui a remporté le prix de poésie à Pampelune en 1610)*

Dans cet article, je fais un voyage historique à travers les différents dialectes de l'euskara occidental et des régions voisines, pour tâcher de trouver quel pourrait être le lieu d'origine le plus probable de Martin Portal, auteur de la poésie religieuse en basque qui a remporté le prix de poésie à Pampelune en 1610. Suite à cette étude, je conclus qu'il n'est pas démontré, comme on a tendance à l'accepter, que Martin Portal procède de l'Ouest de la Navarre (spécifiquement de Borunda, d'Ameskoa ou de Lana) ni de l'Est d'Alava (probablement d'Asparrena, d'Harana, d'Arraia-Maeztu ou de Kanpezu). Le parcours que je réalise dans cet article montre que Martin Portal pourrait parfaitement provenir du nord-ouest du Gipuzkoa. Quoi qu'il en soit, outre l'enquête sur l'origine de Portal, je me suis proposé dans mon travail de réfléchir à la façon comme on arrive souvent à des conclusions partagés dans la philologie basque moderne.

**Mots-clés:** Martin Portal; dialectologie historique de l'euskara; dix-septième siècle; euskara Navarre occidentale; Alava; Guipuzcoa euskara Nord-Occidental.

ABSTRACT

*On the Origin of Martin Portal (author of the poem that won Pamplona's poetry prize in 1610)*

In this article I make a historical journey through different areas of the western Euskera and neighboring areas, trying to find the most suitable location for the origin of Portal Martin, author of a Basque poetry on religious themes awarded in Pamplona in 1610. as a result of this study, I come to the conclusion that it is not proven, as people have been prone to accept, that Martin Portal birthplace was somewhere in West Navarre (specifically Borunda, Ameskoa or Lana) neither in east Alava (probably Asparrena, Harana, Arraia-Maeztu or Kanpezu). The journey depicted in this paper shows that Martin Portal could as easily come from the northwest of Gipuzkoa. Anyway, besides the investigation on the origin of Portal, in this paper I have also aimed at pondering on the way we in modern Basque philology too often use to come to widely accepted conclusions.

**Keywords:** Martin Portal; historical dialectology of Euskera; seventeenth century, Euskera Western Navarre; Euskera Alava; Guipuzcoa Euskera Northwest.

